|  |  |
| --- | --- |
| Water Fountain | La Fontaine à Eau |
| No water in the water fountain | Pas d'eau dans la fontaine à eau |
| No side on the sidewalk | Pas de côté dans le bas-côté[[1]](#footnote-1) |
| If you say Old Molly Hare | Si tu dis Vieille Molly Hare |
| Whatcha doin’ there? | Qu'est-ce que tu fais là ? |
| Nothing much to do when you're going nowhere | Pas grand-chose à faire quand tu ne vas nulle part. |
| Wooha! Wooha! Gotcha | Wooha ! Wooha ! Je t'ai eu |
| We're gonna get the water from your house, your house | On va prendre l'eau dans ta maison, ta maison |
|  |  |
| No water in the water fountain | Pas d'eau dans la fontaine à eau |
| No wood in the woodstock | Pas de bois dans la réserve de bois[[2]](#footnote-2) |
| If you say Old Molly Hare | Si tu dis Vieille Molly Hare |
| Whatcha doin’ there? | Qu'est-ce que tu fais là ? |
| Nothing much to do when you're going nowhere | Pas grand-chose à faire quand tu ne vas nulle part. |
| Wooha! Wooha! Gotcha | Wooha ! Wooha ! Je t'ai eu |
| We're gonna get the water from your house, your house | On va prendre l'eau dans ta maison, ta maison |
|  |  |
| Nothing feels like dying like the drying of my skin and lawn | Rien ne ressemble plus à la mort que le dessèchement de ma peau et de ma pelouse |
| Why do we just sit here while they watch us wither ‘til we’re gone? | Pourquoi restons-nous assis ici pendant qu'ils nous regardent dépérir jusqu'à ce que nous disparaissions ? |
| I can't seem to feel it, I can't seem to feel it | J'arrive pas à le sentir, j'arrive pas à le sentir |
| I can’t seem to feel I’ll kneel. I’ll kneel the cold steel | J'arrive pas à sentir. Je m'agenouillerai devant l'acier froid |
| You will ride the whip You'll ride the crack | Tu chevaucherais le fouet Tu chevaucheras le claquement[[3]](#footnote-3) |
| No use in fighting back | Il ne sert à rien de se défendre |
| You'll sledge the hammer if there's no one else to take the flak | Tu pilonneras le marteau[[4]](#footnote-4) s'il n'y a personne d'autre pour encaisser la critique[[5]](#footnote-5) |
| I can't seem to feel it, I can't seem to find it | J'arrive pas à le sentir, j'arrive pas à le trouver |
| Your fist clenched my neck | Ton poing a serré mon cou |
| We're neck and neck and neck and neck and neck and | Nous sommes au coude à coude… |
|  |  |
| No water in the water fountain | Pas d'eau dans la fontaine à eau |
| No phone in the phone booth | Pas de téléphone dans la cabine téléphonique |
| If you say old Molly Hare, Whatcha doin’ there? | Si tu dis Vieille Molly Hare, Qu'est-ce que tu fais là ? |
| Jump back! jump back! Daddy shot a bear | Saute en arrière ! Saute en arrière ! Papa a flingué[[6]](#footnote-6) un ours |
| Wooha ! Wooha! Gotcha | Wooha ! Wooha ! Je t'ai eu |
| We're gonna get the water from your house, your house | On va prendre l'eau dans ta maison, ta maison |
|  |  |
| I saved up all my pennies and I gave them to this special guy | J'ai économisé tous mes sous et je les ai donnés à ce type spécial |
| When he had enough of them he bought himself a cherry pie | Quand il en a eu assez, il s'est acheté une tarte aux cerises |
| He gave me a dollar | Il m'a donné un dollar |
| A blood-soaked dollar | Un dollar trempé de sang |
| I cannot get the spot out | Je n'arrive pas à enlever la tache |
| but It's okay it still works in the store | Mais c'est pas grave, ça marche toujours au magasin ! |
|  |  |
| Greasy man come and dig my well | Homme graisseux viens creuser mon puits |
| Life without your water is a burning hell | La vie sans ton eau est un enfer bnûlant |
| Stuff me up with your home-grown rice | Gave-moi de ton riz maison |
| Anything make me look nice | Tout pour me rendre beau |
| Se pou zanmi mwen, se pou zanmi mwen | Se pou zanmi mwen (Créole Haïtien : C'est pour mes amis) |
| And a two-pound chicken tastes better with friends | Et un poulet de deux livres est meilleur avec des amis |
| A two-pound chicken tastes better with two | Un poulet de deux livres est meilleur à deux |
| And I know where to find you | Et je sais où te trouver |
|  |  |
| So listen to the words I said | Alors écoute les mots que j'ai dits |
| Let it sink into your head | Que ça rentre dans ta tête |
| A vertigo round-and-round-and-round | Un carrousel vertigineux |
| Now I'm warm in your bed | Maintenant je suis au chaud dans ton lit |
| How did I get ahead? | Comment ai-je réussi ? |
| Woo! Thread your fingers through my hair | Woo ! Passe tes doigts dans mes cheveux |
| Fingers through my hair | Tes doigts dans mes cheveux |
| Give me a dress | Donne-moi une robe |
| Give me a press | Donne-moi une presse |
| Give a thing a caress | Donne une caresse à une chose |
| Would-ja! would-ja! would-ja! | Le ferais-tu[[7]](#footnote-7) ?! Le ferais-tu ?! Le ferais-tu ?! |
|  |  |
| Listen to the words I say | Écoute les mots que je dis |
| Sound like a floral bouquet | Ça sonne comme un bouquet de fleurs |
| A lyrical round-and-round and round and round | Une tourne-tourne-tourne-tourne lyrique |
| Okay take a picture it'll last all day, run | OK prends une photo elle durera toute la journée |
| Your fingers through my hair | Passe tes doigts dans mes cheveux |
| Do it 'til you disappear | Fais-le jusqu'à disparaître |
| Gimme your head Gimme your head | Donne-moi ta tête Donne-moi ta tête |
| Gimme your head Hey, hey, hey, hey | Donne-moi ta tête Hey ! Hey ! Hey ! Hey ! |
|  |  |
| No water in the water fountain | Pas d'eau dans la fontaine à eau |
| (Floral bouquet | (Bouquet floral |
| A lyrical round-and-round-and-round-and-round) | Une tourne-tourne-tourne-tourne lyrique) |
| No side on the sidewalk | Pas de côté dans le bas-côté |
| (Okay take a picture it'll last all day, hey! Your fingers through my hair) | (OK prends une photo elle durera toute la journée, hey ! Tes doigts dans mes cheveux) |
| If you say Hair! There? | Si tu dis « Hare » ? « Là » ? |
| Nothing much to do when you're going nowhere | Pas grand-chose à faire quand tu ne vas nulle part. |
| Wooha ! Wooha! Gotcha Gotcha | Wooha ! Wooha ! Je t'ai eu Je t'ai eu |
| We're gonna get the water from your house, your house | On va prendre l'eau dans ta maison, ta maison |
|  |  |
|  |  |

1. *Sidewalk* (Américain – pour les Britanniques c’est *pavement*) = trottoir. Mot composé de *side* = côté + *walk* = marcher, c’est donc l’endroit à côté de la chaussée où l’on marche. Le mot composé Français le plus proche est « bas-côté ». [↑](#footnote-ref-1)
2. *Woodstock* est surtout un nom de lieu (site d’un festival rock en 1969), mais si on le démonte ca peut donner *wood* = bois + *stock* = réserve, donc la réserve de bois. [↑](#footnote-ref-2)
3. *To crack the whip* = faire claquer le fouet. [↑](#footnote-ref-3)
4. *Sledgehammer* = marteau de forgeron. Mais *sledge* = traîneau et *to sledge* = aller en traîneau. J’ai choisi « marteau-pilon », vous auriez fait quoi à ma place ? [↑](#footnote-ref-4)
5. *Take the flak* pour une fois n’est pas un jeu de mots. *FLAK*, à l’origine, c’est *Flugzeugabwehrkanone,* soit *Flugzeug* = avion + *abwehr* = défense + *kanone* = canon, le canon de défense anti-aérien. (Les aviateurs alliés, bien qu’anglophones, écoutaient leurs adversaires allemands.) Donc *take the flak*, ça veut dire littéralement « essuyer les tirs de la défense anti-aérienne » (et éventuellement se faire trouer la peau, se noyer, réduire en bouillie, brûler vif, ou si on réussissait à atterrir on pouvait encore se faire lyncher par les gens du coin qui n’appréciaient pas de se faire bombarder). De nos jours on l’emploie surtout au sens figuré de « subir les critiques ». De toute façon la seule raison pour laquelle *flak* apparaît ici, c’est parce que ça rime avec *crack* ! [↑](#footnote-ref-5)
6. « Flingué » est familier mais 1) Ça ne détonne pas avec le ton général à mon avis et 2) c’est une traduction plus exacte de *shot,* qui signifie non seulement « avoir tiré » mais « avoir tiré en touchant sa cible ». Donc l’ours en question est soit blessé (possible), soit mort (beaucoup plus probable sinon on aurait eu *Daddy shot a bear but only wounded him and the bear tore him to pieces*). [↑](#footnote-ref-6)
7. *Would-ja* (avec un accent Américain) = *would ya = would you.* Le son « Y » de « Y’a qu’à faut qu’on » est voisin du son « J » de « J’ai trois gros bœufs dans mon étable ». C’est la raison pour laquelle la lettre romaine « I » s’est divisé en deux « I » et « J ». A son époque, Jules César se prononçait « Youlious Kaésar ». [↑](#footnote-ref-7)